

CONSTABLE KHANG'S MYSTERIES OF OLD SHANGHAI

THE CAT WITH THE TELLTALE TATTOO

# M纹身的猫

英汉双语版

[加] 孙明德 著·绘

## 康咪咪 探案记 I



CONSTABLE KHANG'S MYSTERIES OF OLD SHANGHAI

THE CAT WITH THE TELLTALE TATTOO

英汉双语版

# 康咪咪探案记

I

## M纹身的猫

[加] 孙明德 著·绘

## 图书在版编目(CIP)数据

康咪咪探案记. 1, M纹身的猫: 汉英对照 / (加)  
孙明德著绘. -- 上海: 上海书店出版社, 2020.8  
ISBN 978-7-5458-1933-5

I. ①康… II. ①孙… III. ①漫画-作品集-加拿大-现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2020)第115741号

责任编辑 张 冉 吕高升

封面设计 郇书径

康咪咪探案记 1

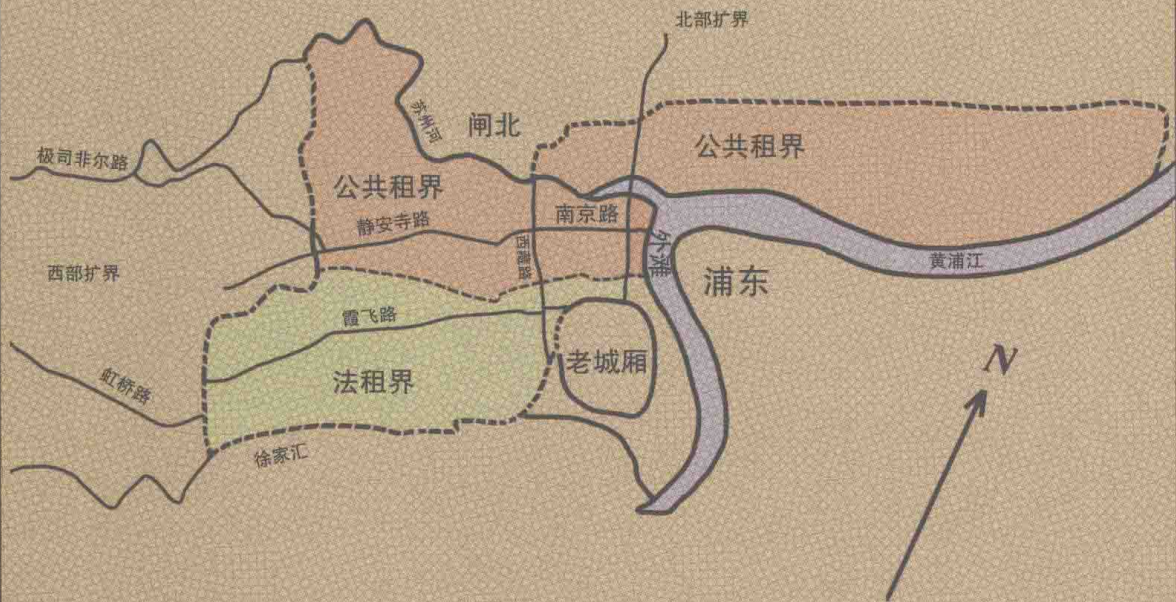
**M纹身的猫(汉英对照版)**

[加]孙明德 著绘

出 版 上海书店出版社  
(200001 上海福建中路193号)  
发 行 上海人民出版社发行中心  
印 刷 上海丽佳制版印刷有限公司  
开 本 787×1092 1/16  
印 张 10.75  
版 次 2020年8月第1版  
印 次 2020年8月第1次印刷  
ISBN 978-7-5458-1933-5/J.464  
定 价 68.00元

# 康咪咪的 老上海

(1929)



0 1 1 km

0 2 2 mile

-  市辖区
-  公共租界
-  法租界

# 康咪咪的故事发生

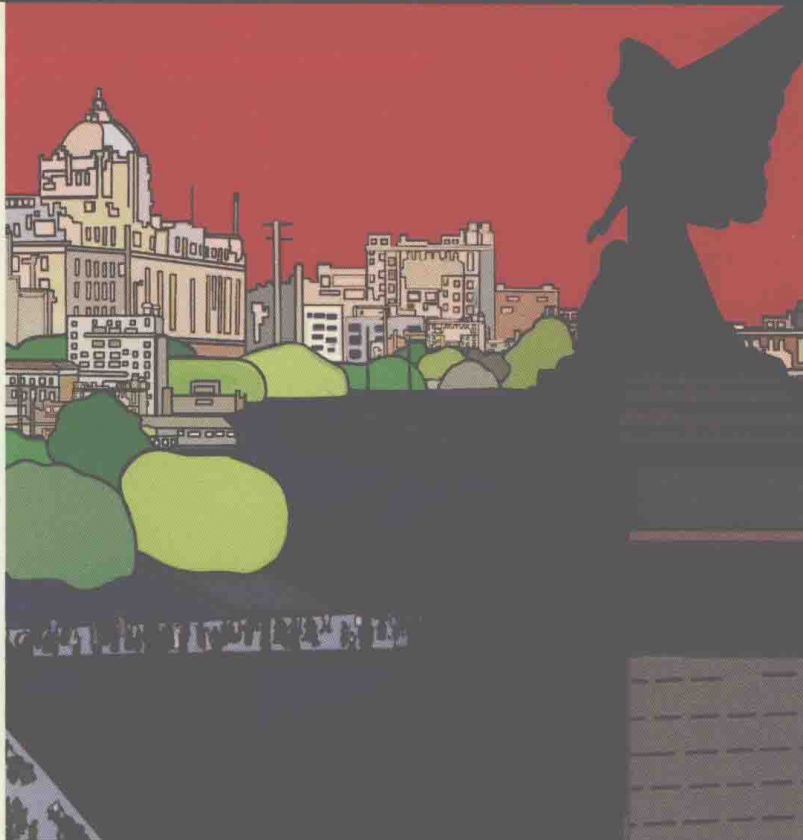
## 在1929年的 上海



这座“冒险家的乐园”兴起于鸦片战争和一个自认为是耶稣之弟的落第中国秀才领导的起义。从19世纪60年代开始，上海从一个乱糟糟的通商口岸迅速崛起，到20世纪20年代后期，它已经居于世界都市之林。在上海的标志——黑天使雕像那充满关爱的注视下，这里生机勃勃、忙碌喧嚣，世界上从未有过像上海这样的城市。

《南京条约》签订以后，上海相继辟设英租界、美租界和法租界。这里吸引着中国人前来挖掘自己的第一桶金，他们来自正急剧迈入现代化的中国的五湖四海，当然还有来自世界各地，怀有相同目的的外国人。在这里，本土和国际之间，古老和现代之间都发生着激烈的冲突与碰撞。

这里充斥着旧世界的偏见、各国间的阴谋、黑帮、证券交易所的金融巨鳄，以及各式各样的神秘组织。直到1929年，这个有着三百万人口、被检查站割裂的城市已经不仅仅是冒险家的乐园，也是亚洲最危险的地方。



一个危险的城市需要一支威严的警察队伍来管理，鉴于这里多国租界共存的格局，上海有三支这样的队伍。一支归英国人管辖，一支由法国人带领，另一支则是由中国人组成。他们负责各自辖区的治安。各个警察队伍之间经常出现管辖权方面的冲突，即便合作也充满了紧张。



我们故事的主角——康咪咪警员就是上海市政府公安局的一名警察。上海公安局负责的是租界外的治安工作。



在他平淡无奇的职业生涯中，康咪咪一直尽力避免陷入这种冲突。然而，今天他的运气到头了。此刻，他正穿过形形色色人群，赶向自己负责的辖区。

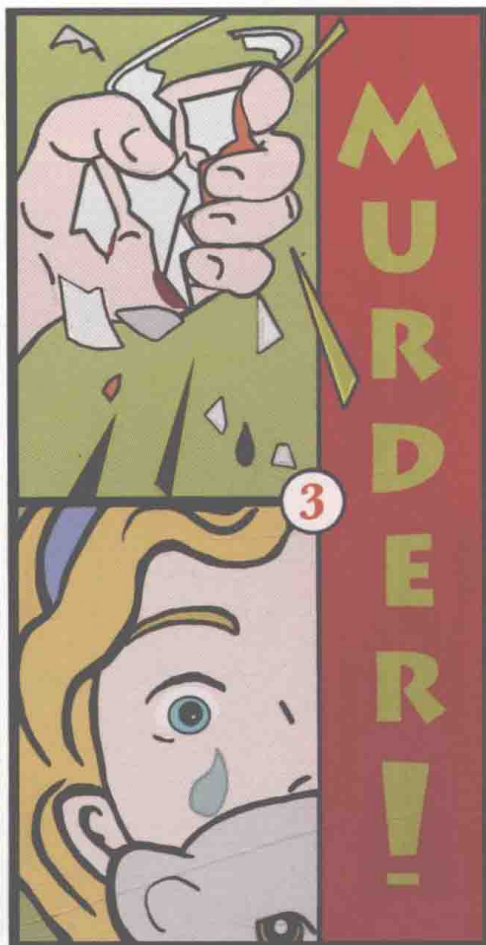


与此同时，在上海的一个富人区，年轻的艾薇儿·阿里曼——上海资本家和公用事业财团的董事长阿曼德·阿里曼的继女，刚刚跟继父和母亲一起从市场回到家中。艾薇儿刚从市场上买了一只新宠物，一进门就兴冲冲地跑到厨房，让林妈也来看看“宝宝”。

1 家人一再叮嘱她一定要“把这个小畜生洗干净”，才能进家门。艾薇儿开心地刷着宝宝身上纠结浓密的毛发，林妈则忙着准备晚饭。艾薇儿一边洗刷一边嘟囔道：“从算命先生那里买来的小脏猫！”“让爸爸看看我们有多漂亮，好不好？哎呀看你脏的！”猫咪身上积累的污渍被水冲掉，污水流到尘土飞扬的黢黑街道上，又慢慢地流入了下水道。突然！



2 那奇怪的印记突然映入林妈迷信的苍老眼眸之中，她顿时尖叫起来。叫声穿透了阿里曼家那木格板镶嵌的走廊，一直传到了会客厅，阿里曼先生正与客人们举杯祝酒……



康咪咪来到了上海花鸟市场，开始了日常巡逻，对自己即将被卷入的这一国际阴谋一无所知。

市场上挤满了各种小摊位，布满了无数花草鸟兽，但凡这世上有的，你都能在这里找到。

每到一定时间，这个花鸟市场就会占据整个街区，甚至延伸到一些布满垃圾的偏僻小巷子里。这里龙蛇混杂，有算命先生，有斗蝻蝻儿的，还有一头龙钟的大象能用鼻子报时。这里就跟上海一样拥有一种特质，总能吸引到一些不法之徒。



康警官！快把这个死肥赤佬逮起来！他偷走了我的“蝻蝻王”！

“蝻蝻王”！  
哈！我可什么都没碰！没有！

CHHIRRP CHIRP !



啊哈！这不一直在你口袋里吗？老傻瓜！你这是污蔑，快把他抓起来，康警官！

啊，我……

Chirp!



大叔，你就别拿这些小事来烦康警官了！他还有重要的事情去处理呢。

重要的事情？  
我看他是想去吃饭吧。

# 吃鱼 沉思 命运

East Fish, Contemplate, Fate

没错，他 就是奔着午饭去的。



这顿郁闷的午饭还没吃完，李督察就来通知康咪咪马上去见警务处万副处长！



# 机会 风险 荣耀

Opportunity, Risk, Glory



你应该也听说了，上海一位著名外国人士从你管辖的市场里的一位算命老头处买了一只猫。尴尬的是，小猫的身上被涂上了“谋杀”这两个字。这一事件显然是经过精心策划的，意在煽动对本市外国势力的敌对情绪，并把矛头指向阿里曼先生可疑的商业活动。阿里曼到底杀了谁，谋杀动机是什么，现在相关谣言闹得沸沸扬扬。上海的中文报刊已经迫不及待地开始炒作这些谣言，今晚报纸的头条肯定是少不了的。

上得山多

终遇虎

此类事件会危害中国的现代化发展。对主谋一定要严惩不贷！

阿里曼对卖家进行了描述，不过并不完整。据说他是一个长着络腮胡的老头，在花鸟市场的东边支了个小摊子。他操着一口洋泾浜英语，主要营生是看财运、相面，兼卖“带有吉祥斑点的珍稀辽宁幸运猫”。阿里曼的太太和女儿被这个小摊吸引了，阿里曼先生也跟着过去了。

先生，买下这只猫吧！它会带给你你应得的一切！

哦！阿曼德，买了它吧！它太可爱了！

好吧好吧，让司机把钱给这老骗子，回家让阿姨给它洗洗干净。

谢谢您，爸爸！它在喵喵叫呢！

“很显然，买卖成交后，那算命老头就收拾了东西，收摊走了。之后再没有人见过那个算命老头。你快去找他！”

算命

批字



李督察陪康咪咪走出办公室，来到熙熙攘攘的大街上。他们等着万副处长的汽车，司机会带他们去公共租界。

# 饿鬼

Hungry Ghosts

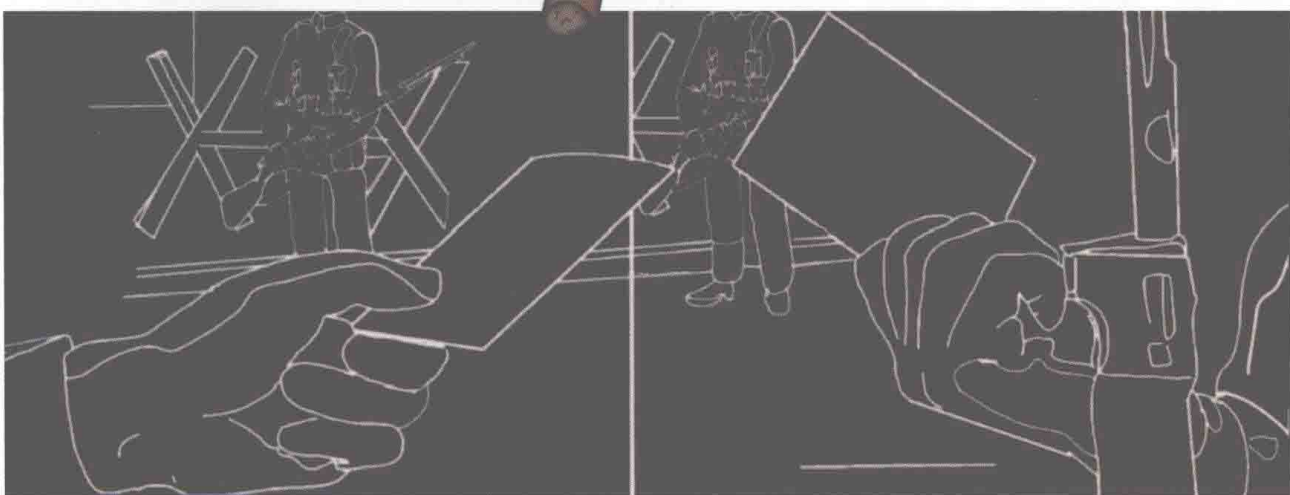
这些在你辖区内摆摊的算命先生，你有什么了解？我觉得那个卖猫的家伙不像是花鸟市场的常客。也许是那些排外的爱国团体干的，有可能是——饿鬼。

饿鬼……

是的，他们并没有消失。我们都希望这些外国“租界”能早日终结，也理解一些中国人对他们的愤怒之情。但像这种小猫的无聊事只会在这个微妙的时刻让事态变得更复杂。所以警察队伍的现代化和成功运转才如此重要。我们要让上海各个租界，如公共租界的管理者看到，在各自租界设立独立的警察和治理体系，是完全没有必要的。当然，待会见到租界警察局的曾督察，就不必让他知道我们对“特殊地区”的立场了。

你去过公共租界吗？康警员







外滩，英式英语为“Bund”，原义是指用来防汛的江畔高地。而这里则是特指上海公共租界的商业中心。这里最初只是上海市郊的一处偏僻的泥泞地，在短短不到六十年间，便逐渐发展成为黄浦江畔高楼林立的商业中心。各种金融机构和外国贸易商行都聚集于此，靠着国际鸦片贸易赚得盆满钵满，如今却忙不迭地洗白自己，用体面的大理石铺面，企图掩盖曾经的海盗历史，以及如今赖以发家的不法生意。

# 外滩

The Bund





虽然名义上是个国际机构，但上海公共租界巡捕房就像受其保护的公共租界一样，在结构和政策层面上都是相当英式的。巡捕房成立了一个专门负责情报处理的特别支队，即“政治组”，隶属于警察系统。该部门与英国情报机构合作，主要负责监控殖民地和租界等地有可能对英国利益构成威胁的政治活动。

